



Cmique litom

coi ziix quih iti cõpahpacta cõispaspoj hac

Norma de escritura de la lengua Cmique litom (seri)

**CMIIQUE IITOM COI ZIIX
QUIH ITI CÖPAHPACTA
CÖISPASPOJ HAC**

NORMA DE ESCRITURA DE LA
LENGUA CMIIQUE IITOM (SERI)

Primera edición: 2019

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2019 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8669-15-8

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria

Natalia Toledo

Subsecretaria de Diversidad Cultural

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Juan Gregorio Regino

Director General

Rosa Almandina Cárdenas Demay

Directora General Adjunta Académica
y de Políticas Lingüísticas

Alma Rosa Espíndola Galicia

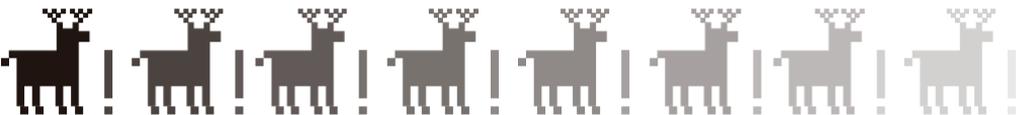
Directora General Adjunta
de Coordinación

Nicandro González Peña

Director de Investigación

Alejandra Arellano Martínez

Directora de Políticas Lingüísticas



**CMIIQUE IITOM COI ZIIX
QUIH ITI CÖPAHPACTA
CÖISPASPOJ HAC**

NORMA DE ESCRITURA DE LA
LENGUA CMIIQUE IITOM (SERI)

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística seri <Cmiique litom>.

Sandra Sepúlveda Gallardo

Coordinadora del Programa de las
Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales

Ytzel Maya

Edición de la publicación

Jéssica Mítzy Reyes Juárez

Diseño de la publicación

A la memoria de Israel Robles Barnett,
integrante del grupo de trabajo que desarrolló
la norma de escritura de la lengua Cmiique litom
(seri) en reconocimiento póstumo a su labor.

CMIIQUE IITOM COI ZIIX
QUIH ITI CÖPAHPACTA
CÖISPASPOJ HAC

NORMA DE ESCRITURA DE LA
LENGUA CMIIQUE IITOM (SERI)

PARTICIPANTES EN LA NORMA DE LA LENGUA CMIIQUE IITOM (SERI)

Israel Robles Barnett
Viviana Valenzuela Romero
Elisa Lorenia Romero Montaña
Dora Adela Romero Montaña
Roxana Romero Monroy
Alfonso Morales Romero
Everardo Samuel Romero Montaña
David Heberto Ramírez Perales
René Montaña Herrera
Julia Leticia Montaña Barnett
Rosa Barnett Astorga

ASESOR LINGÜÍSTICO

Ana Lilia Márquez Valdez

Norma de Escritura de la Lengua Cmiique Iitom (seri)¹

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

¹ Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos como: el científico, el tecnológico y el jurídico, en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que el pueblo Comcaac, es hablante de la lengua *Cmiique Iitom* (seri) cuenta con una población de 795 hablantes (Censo General de Población y Vivienda, INEGI 2010), asentados en el estado de Sonora, en los municipios de Hermosillo (Punta Chueca) y Pitiquito (Desemboque de los seris).

Que los hablantes de la lengua *Cmiique Iitom* han sido muy activos para realizar actividades para desarrollar y difundir su lengua, ya que es una lengua que se encuentra en alto riesgo de desaparición. Por esto, los hablantes han participado en la conformación de un sistema de escritura para su lengua, la cual difunden también a través de los conjuntos de música moderna.

Que en el plano lingüístico el *Cmiique Iitom* es una lengua aislada. Su norma se conformó con la participación de hablantes de todas las edades, incluso muchos jóvenes. Con el consenso de los hablantes, se estableció el alfabeto y otros elementos necesarios para la escritura de su lengua.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14 inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el INALI emite la *Norma de Escritura de la Lengua Cmiique Iitom (seri)*.

PRESENTACIÓN

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) presenta la norma de escritura de la lengua *Cmiique Iitom* (seri). Este documento tiene el propósito de dar a conocer el resultado de las jornadas de trabajo realizadas de 2010 a 2013 para conformar un escrito que contiene el alfabeto consensuado, reglas ortográficas mínimas y una serie de elementos fundamentales para sistematizar la escritura.

La norma de escritura de la lengua *Cmiique Iitom* fue discutida y elaborada principalmente por los y las hablantes de la misma, preocupadas por la pérdida de su lengua, quienes contaron con el acompañamiento, asesoría y apoyo del personal del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y de especialistas vinculados con el tema. Su conformación coadyuva en el cumplimiento de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, para promover la estandarización de la escritura, su difusión, la investigación básica y aplicada para mayor conocimiento de las lenguas indígenas nacionales, así como ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales y fomentar el acceso a su conocimiento.

El pueblo comcaac, hablante de la lengua *Cmiique Iitom*, se encuentra establecido en el estado de Sonora, específicamente en Punta Chueca y en El Desemboque, comunidades pertenecientes a los municipios de Hermosillo y Pitiquito, respectivamente, con una población de 754 personas de acuerdo a la Encuesta Intercensal 2015 del INEGI.

El *Cmiique Iitom* es una lengua aislada, es decir, no hay ninguna otra lengua que pertenezca a esta familia lingüística. Cuenta con muy pocos hablantes, en su gran mayoría adultos, lo que la coloca en un muy alto riesgo de desaparición. Los factores que explican esta situación se remontan al proceso mismo de conquista y de colonización, y se agravan con las políticas nacionalistas del siglo XIX y XX que desconocen a las lenguas indígenas como vehículos legítimos de comunicación. Hasta la fecha, permanecen los efectos de la política educativa de alfabetización en español y casi no existen maestros ni escuelas bilingües en la zona. También ha tenido un impacto en el desarrollo de su escritura la cercanía con Estados Unidos, por la frontera norte, donde el conocimiento del inglés aparece como más necesario en menoscabo del *Cmiique Iitom*, debido a la estigmatización que esta lengua ha padecido.

Todos estos factores, en su conjunto, han generado una serie de condiciones desfavorables para acceder a la educación, el empleo y los servicios del estado, lo que ha motivado la no transmisión de la lengua *Cmiique Iitom* a las nuevas generaciones, lo cual es vital para que una lengua se mantenga y se desarrolle. Se ha minimizado la importancia de esta lengua, en relación con el español y el inglés, quedando en clara desventaja tanto en el plano de la educación, de la salud, del derecho, así como en su uso en la vida cotidiana.

Por lo tanto, resulta comprensible que este pueblo originario, como muchos otros en la República Mexicana, no cuenta con un sistema de escritura uniforme o estandarizado para todos sus hablantes. Aun cuando algunos de los miembros de esa comunidad han desarrollado escritos apoyados en sus saberes individuales o en estudios de lingüistas, éstos a veces no tienen la funcionalidad ni la practicidad que los hablantes requieren. La norma de escritura de la lengua *Cmiique Iitom* cumple con el objetivo de llenar una necesidad fundamental

del pueblo comcaac, al brindar las herramientas para generar un sistema de comunicación escrita compartido, lo que permitirá ampliar la funcionalidad de la lengua y la valoración de la misma.

Tener una norma de escritura de la lengua indígena permite la unificación y comprensión de la representación gráfica de la lengua, lo que facilita la enseñanza, la creación de materiales educativos y permite que, socialmente, la lengua en cuestión cambie sus funciones, es decir, obtenga un mayor estatus y aumente su prestigio social.

Por esto, en el 2010 el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas se abocó a conducir una política lingüística que generara las condiciones para la construcción de una sola norma escrita de la lengua *Cmiique Iitom*, conformada y consensuada por los propios hablantes. Esto le da mucho más valor a la norma, ya que, en el proceso de su conformación, los participantes aprendieron el funcionamiento de su lengua, los rasgos y características que presenta, y pudieron establecer reglas que permitieran el uso escrito de ésta.

Se puede decir, entonces, que esta norma de escritura es un conjunto de principios, reglas y convenciones que se construyeron en consenso, en largas jornadas de trabajo colaborativo entre los hablantes, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y lingüistas de la Universidad de Sonora (Unison), para generar una escritura de la lengua *Cmiique Iitom* como una propuesta que busca una amplia aceptación y difusión entre los diversos agentes sociales: hablantes, instituciones y estudiosos, con el propósito de contribuir a impulsar el desarrollo de la lengua y de la cultura comcaac del México actual, como otro mecanismo para revertir el desplazamiento de la lengua originaria y aumentar la transmisión intergeneracional.

Finalmente, es necesario enfatizar el poder de la palabra escrita. En eso radica el valor innegable de un sistema de escritura, ya que no es sólo una herramienta educativa o para la transmisión de información, sino que posee un valor fundamental para la cohesión identitaria en las luchas por el ejercicio de los derechos de los pueblos originarios, para poder vivir en condiciones de igualdad en todos los planos de su vida cotidiana.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

CMIIQUE IITOM COI ZIIX
QUIH ITI CÖPAHPACTA
CÖISPASPOJ HAC

Israel Robles Barnett
Viviana Valenzuela Romero
Elisa Lorenia Romero Montaña
Dora Adela Romero Montaña
Roxana Romero Monroy
Alfonso Morales Romero
Everardo Samuel Romero Montaña
David Heberto Ramírez Perales
René Montaña Herrera
Julia Leticia Montaña Barnett
Rosa Barnett Astorga
Ana Lilia Márquez Valdéz

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Icaaitom coi iti mota iitax..... 35

1. HAPASPOJ IITOM

CMIIQUE IITOM ANO COII COI37

2. HAPASPOJ IITOM CMIIQUE IITOM

QUIH ANO COII COI QUIH HANT IHIIP HAC.....43

2.1 C xah qu xah iti cõtahpacta cöihaactim hac.....43

2.2 L xah l̥ xah iti cõtpecta ma cöihaactim hac45

3. HAPASPOJ IITOM CAACÖL

COI ITI CÖTPACTA MA CÖIHAACTIM HAC..... 47

4. HAPASPOJ IITOM QUIH

IHIPON QUIH IPAC CÖCAAI 51

5. ICAAITOM QUIH ITI HAQUIX

IHIIP QUIH HAA CACAO QUIJ IICP HAC 53

5.1 Hapaspoj iitom quih iti cöihiyat quih haa ihaaco..... 53

5.2 Icaaitom quih ano cöiquiisax quih haa ihaaco quij... 53

5.3 Icaaitom icomiit quih haa ihaaco (¿?) 53

5.4 Ziix quih iiqui cöihajeatim xah, ziix quih quiiisax
cöiyaanj hac haa ihaaco ha 54

5.5 Icaaitom ihmaa quih sahzaöo hac haa ihaaco 54

5.6 Icaaitom hapx iicp pac iicp moca quih, coi
sahaactim hac (“ ”) 55

6. ICAAITOM	57
6.1 Ziix sahzaxö hac quij itaasi zo cöimpah	57
6.2 Icaaitom pti mmis iiqui pte quiih	58
6.3 Icaaitom aa cmaaco	59
7. ICAAITOM ICAASOT	61
8. ICAAITOM CMAA QUIH HAPAXI	63
9. ANEXOS.....	65
9.1 Glosario	65
9.2 Iquiistox quih Pti Immís coi.....	68
BIBLIOGRAFÍA.....	69

INTRODUCCIÓN

Icaaitom coi iti mota iitax

Cmiique Iitom hac icaaitom quih thaa ma icahémtoj quih coocj hant iij cactim Sonora hapah quij xepe iteel com iti coii pac yaza ha. Socaaix xah Haxöl Iihom xah, taax haa ha. Icahémtoj quih coocj coi yaza hac Cmiique Iitom imii. Hapi yaza ha taax ah oo cötpacta ma tahac oo cöimiimxoj. Taax oo cötpacta mos icaaitom cmiis tazo hipi haquix imiih iha.

Xiica quiistox Cmiique Iitom hac cöcooza coi ihanl ihanl chanl coi, iti cöcojox iha. Quihehe quij cöcaticpan quih haacöt ano yaiitim tacom pac haquix toom ma iiqui cöihiin hac, icaaitom hizac hant com cöisinej ha, taax oo cöhapacta ox quimjök iha. Taax oo cöhapacta ha xo Cmiique Iitom quih cöcooza coi iisax quihiih caha cöiyacaailajc iha. Hanso tcoó yaza coox caha x, hapi yaza hac oo cöcooza ha.

Cmiique Iitom hac hant cötap ma, cöipaspoj hac yeen iiqui cöihiin hac quihehe quij cöcaticpan quih haaco ano yaiitim quih ano cöitim xah coi, xiica quiistox ziix quih cöihaii quih siyaj xah ta camjök xah coi. Hant cötap ma cöquiyaj hac haptco xiica quiistox pac haquix toom eanloj quih hant ihanl cooitom coii taax iti coofin ox mimjök. Hant ihanl ihanl chanl ihanl ihanl tsooi thanl isnaap tazoj toiitom cöquiih cop thaa ma, hapaspoj iitom yeeno caap coi, Moser xah Moser xah impah. Ox tpecta ma hant tintica yeen iiqui tiin ma, cmaax Moser xah Martlett xah quij cötiuh an imaaizi. Hapaspolca Cmiique Iitom iti yaii haaco hapaspoj cöhacoaatim coi miizj hant quicmolca quih ano yaii hac ano coii coi, oaa mos pac toc cömoii (SEP) hant ihanl ihanl chanl ihanl ihanl tsooi thanl tooitom tooitom cöquiih (1955) cop iti mota hant ihanl ihanl chanl ihanl ihanl tsooi thanl ihanl tzooolcam tooitom cöquiih (1985) cop pac iti cötpaxi, ziix hapt quiiha coi taax hant ihanl ihanl chanl

ihanl ihanl tsooi thanl tomcoj cõtiih tooitom cöquiih (1975)
hant ihanl ihanl chanl ihanl ihanl tsooi thanl ihanl tomcoj
cõtiih isnaap tazoj cöquiih cop iti cöhapaxi ha (1976). Ox
tpacta ma, hapaspoj hanoocaj icaaitom cmaa quiih quih it
hant yaii quih tiix hant ihanl ihanl chanl ihanl ihanl tsooi
tahanl tzooxelcam toocj cöquiih cop iti cöhapaxi ha (1982).
Yooz quij iitom quih hant coii íi coi, taax hant ihanl ihanl
chanl ihanl tsooi thanl tzooxelcam isnaap tazoj cöquiih cop iti
cöhapaxi ha (1986).

1. HAPASPOJ IITOM CMIIQUE IITOM ANO COII COI

Cmiique Iitom quih icaaitom ihanl toocj tomcoj tiih cöquiih coi taax ano coii ha, mos thanl tsooi chanl taax hapaspoj iitom quih ihipon quih caaixaj chaa ha. Hapaspoj Iitom caaixaj coi iihax iicx cooxalca coi, taax czooxolcam iha. Hapaspoj Iitom quih ihipon quih caaixaj coi taax hizaax haa ha: **c, f, h, j, l, m, n, p, r, s, t, x, y, z**, mos czooxcö ox toh maa hapaspoj iitom coocj ihipon tazo quih taax iiqui cöquiih iha. Hapaspoj iitom coocj ihipon tazo coi cöipaa hac hapaspoj iitom coocj ihipon tazo ano mosa caha. Hapaspoj iitom coocj ihipon tazo Cmiique Iitom coi ano coii ha. Hizaax haa ha: cö, jö, qu xah, xö xah.

Hapaspoj iitom quih Iihax iicx cooxalca Cmiique Iitom quih ano coii coi hizaax haa ha: **A, e, i, o** xah hapaspoj iitom quih Iihax iicx cooxalca cacöla coi mos xah hizaax spasipl pi tax ihit cöihaqueetx soocj caha.

Ziix hapaspoj iitom quih an hant yaii hipquij Cmiique Iitom ihipoza xah hapaspoj iitom iij caap tazo cah itaasi quih iti caahca ha.

Tabla 1.

grafia mayúscula	grafia minúscula	nombre de la grafía	fonema
A	a	ha	/a/
C	c	se	/k/
CÖ	cö	se ho quitoj	/k ^w /
E	e	he	/ɛ/
F	f	hefe	/ɸ/
H	h	hatze	/ʔ/
I	i	hi	/i/
J	j	jota	/x/
JÖ	jö	jota ho quitoj	/x ^w /
L	l	hele	/ɬ/
L̲	l̲	hele coteepx	/l/
M	m	heme	/m/
N	n	hene	/n/
O	o	ho caanim	/o/
P	p	pe	/p/
QU	qu	cu hu	/k/
R	r	here	/ɾ/
S	s	hese	/s/
T	t	te	/t/
X	x	hequis	/χ/
XÖ	xö	hequis ho quitoj	/χ ^w /
Y	y	ye	/j/
Z	z	seta	/s/

Hapaspoj litom Cmiique litom quih ano yaii yeeno caap.

Hapaspoj iitom Cmiique Iitom ano cahca quih icaaitom iti mota iitax xah, imozit xah, iti cöihiyat xah, coox oo iti ipaquim iic cöquipe ha. Ox oo mpacta xo icaaitom pac haquix tiih max icaaitom pac hant zo cöpaii tax an icoii imaa ha. Izaax pac haa ha. Hapaspoj iitom coocj ihipon tazo jö hac icaaitom zo hant zo cöpoohca tax yeeno poop iti imiica imaa ha. Taax oo cötpacta mos hapaspoj iitom l hapah com icaaitom zo hant zo cöpoohca tax yeen iicp icoom imaa ha. Izaax mos pac haa ha: Hapaspoj iitom Qu hapah quij icaaitom iti cöihiyat z iti quijj imaa ha. Mos hapaspoj iitom Xö hac mos icaaitom zo hant zo cöpoohca tax iti cöihiyat z iti piij ta tompaho ho.

Tabla 2.

Hapaspoj iitom quih ano yaaii quih iiqui yacj.

Hapaspoj iitom	Iiti mota iitax	Imozit áno coii coi	Iiti cöihiyat
a	azoj	tazo	ata
aa	aaha	caapa	quixoa
c	comcaac	haaco	hamac
cö	cöiifp	cacösxaj	Hocö
e	eaz	xepe	hehe
ee	eenim	coqueepjoc	hee
f	feel	coftj	cof

h	heesam	haaho	tzih
i	imam	quiho	queezi
ii	iitom	cmiique	csaii
j	joeene	mojepe	xazoj
jö	-----	xepenohaajöc	hahjö
l	-----	halit	queaaal
l	lamz	xpa _l eemelc	-----
m	moosni	hamiime	cmaam
n	nop	hanteezj	seeten
o	otac	cocóp	tazo
oo	oot	noosi	xapoo
p	pnaacoj	capxa	cooxp
qu	quisil	haquiimet	-----
r	roocö	trooqui	tootar
s	seenel	caasol	xnoois
t	tacj	catxo	haat

x	xaasj	hapxa	hax
xö	xöas	haxöl	-----
y	yeen	cyaa	caay
z	zamt	hazaamt	hacaaiz

2. HAPASPOJ IITOM CMIIQUE IITOM QUIH ANO COII COI IHIPOZA QUIH HANT IHIIP HAC

Hapaspoj iitom Cmique Iitom quih ano coii coi ihipoza isoj aa quih chaa ha, Comcaac quih yaza coi iiqui cöihiin hac, iic cöcaahca hac coi cmaax icaaitom isoj aa quih taax chaa ha. Cmique Iitom coi cöihaa hac, cmaax hapaspoj iitom hizaax it hant moii.

2.1 C- xah qu- xah iti cötahpacta cöihaactim hac

- 1) Hapaspoj iitom Cmique Iitom quih án hac ano cöi coocj haa toii /k/ quij cöquipoza ha. Yeen iiqui cöihiin cmaax *c* xah *qu* xah contita ma cöihaactim hac.

Hizaax ipacta ha:

cmiique
quisil

- 2) Hapaspoj iitom coocj ihipon tazo *qu* hapah quij icaaitom iti cöihiyat quih íti iquiij imá ha. Hapaspoj iitom *c* hapah quij tiix oo iti quiiq quiya iiha ha.

Hizaax ipacta ha:

hamac
comcaac

- 3) Hapaspoj iitom *c* hapah quij hapaspoj iitom quih iihax iicx cooxalca a xah aa xah o xah oo xah, ihit iicp hac oo iicp iquii quiya iiha ha.

Hizaax ipacta ha:

zixcam
comcaac
cocsar
coopol

- 4) Hapaspoj iitom *c* hapah quij *m* quij ihit iicp hac oo iicp iquii quiya ha / \tilde{K}^w /. hapaspoj iitom ihipon haa ihaaco hizcoi cöquipon iha.

Hizaax ipacta ha:

cmaam
cmasol

- 5) Hapaspoj iitom *c* hapah quij *h* quij ihit iicp hac oo iicp iquii quiya iiha ha.

Hizaax ipacta ha:

cheel
cheep

- 6) Hapaspoj iitom *c* hapah quij *p* quij ihit iicp hac oo iicp iquii quiya iiha ha.

Hizaax ipacta ha:

cpeetij
cpete

Hapaspoj iitom ihax iicx cooxalca *i* xah *e* xah *c* quij yeen iicp hac iicp iquuij imá ha.

7) Hapaspoj iitom *c* quij cöpmafp ipi tax hapaspoj iitom quih ihax iicx cooxalca coi iti coi quiya ha.

Hizaax ipacta ha:

a	taca
aa	aac
e	hapec
ee	eec
i	icaticpan
ii	iicto
o	Cocazni
oo	oocjc

2.2 L xah l xah iti cötpacta ma cöihaactim hac

Hapaspoj iitom Cmiique iitom quih ano coii coi hapaspoj iitom *l* xah l xah pte imipoza ha. l com hapaspoj iitom coxsar iitom quih ano coom com ihipon quih cmis iha. Icaaitom hizcoi ano pai tax spaho ha. leche xah, lápiz xah, hapaspoj iitom *l* quih hapaspoj iitom Cmiique iitom quih ano coii coi, taax ah immanloj. Comcaac quih yaza hac hapi iic cötiipe ma x. coxsar iitom coi an imoii ha.

Hizaax ipacta ha:

coopol
xeele
xpa ^l ee melc
<u>l</u> amz

3. HAPASPOJ IITOM CAACÖL COI ITI CÖTPACTA MA CÖIHA ACTIM HAC

Hapaspoj iitom caacöl hizcoi hizaax oo cöpopacta taax sahactim aha.

- Hant itaasitøj.

Hizaax ipacta ha:

Tahejöc
Hast Quisloj
Xepe Coosot
Xpanohax

- Yooz ziix hant cöquiih zo pahzaxö tax hapaspoj iitom caacøj quij cösiiy caha.

Hizaax ipacta ha:

Hant Caai

- Cmiiique itaasi xah, iyat icozám xah.

Hizaax ipacta ha:

Valeria
Samuel
Barnett
Romero

- Xiica quiistox ziix haptc iiha quih ano quihntolca xah.
Hizaax ipacta ha:

Cmaacoj Cmasol

Ihamoquixp Cmiique

- Xiica quiistox hant ihmaa quih iti coii quih yaaza coii itaasitoj hac.

Hizaax ipacta ha:

Cmiique litom

Cocsar litom

Maricaana litom

- Xiica quiistox coi hant quih iti yaiitim hac iiqui cõipamx hac.

Hizaax ipacta ha:

Hast ano Ctamcö

Heeno Comcaac

- Iiztox coi itaasitoj hac.

Hizaax ipacta ha:

Azoj lmal Cmizj

Caayaj Zaac

- Quihéhetoj coi itaasitoj hac.

Hizaax ipacta ha:

Quihehe

- Hapaspoj hanóocaj xah, ziix haptc iiha xah, taax itaasitoj coi iti mota iitax hac hapaspoj iitom caacoj quij cösiiij caha.

Hizaax ipacta ha:

Cmaam Quiscama

Azoj Cmiiique

- Icaaitom isxeen icocaa cocyaxi coi iti mota iitax xah.

Hizaax ipacta ha:

Haa himázcam quih zaah quih miitxo.

- Hapaspoj iitom iictim coi iti mota iitax xah.

Hizaax ipacta ha:

Me cöhihamsisiin hac hamiime com an hac cöihaacoj hac anxö cöqueemij iha. ¿Zó tpacta ma ipacta zo ntcamá?

- Icaaitom quih ihit tactim max, icaaitom quih iti cöihiyat quih haa ihaaco quih toc cötiih max cmaax hapaspoj iitom caacoj cah cmiiij.

Hizaax ipacta ha:

Ziix quih coox cah iti coofin iha. Yooz quij iitom hac hoox oo tazoj iti imoofin iha.

- Icaaitom ihmáa quih sahzaö hac haa ihaaco coi toc cötoii ma x, icaaitom yeeno caap coi hapaspoj iitom caacoj cah cmiiij.

Hizaax ipacta ha:

Xtamapcö com hoox impacta: Cheel xah, cmasol xah, cöquihmasol xah, cooil xah, sleecoij iipx cmis xah, icahooil yaail cöcooil xah, hatx cöcazoj ix cmis.

- Icaaitom hapx iicp hac iicp moca quih haa ihaaco quih toc cötiih ma x, icaaitom yeeno caap coi hapaspoj iitom caacoj caah cmiiij.

Hizaax ipacta ha:

Roxana quih ox yee “Hant z iiqui smiin quih ha teeye”

4. HAPASPOJ IITOM QUIH IHIPON QUIH IPAC CÖCAAI

Cmiique iitom hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih cöisahaactim hac.

- Hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih icaaitom quih iiqui cöquih quih imaticpan iha, hanso icaaitom pac toc paii x cmaax hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih satippan caha.

Hizaax ipacta ha:

coi
cói

- Hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih icaaitom icomiit pac toc paii tax cmaax satippan caha.

Hizaax ipacta ha:

¿Zó taa?
Haxz zo hyoyaa.

- Icaaitom pti quih hapamx quih coocj pac toc paii tax iti cöihiyat hac iti coii coi hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih satippan caha,

Hizaax ipacta ha:

hamác
icám

Icaaitom hizcoi hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih smaticpan caha.

- Icaaitom pti iiqui hapamx quih caapxa pac toc paii tax hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai impaho quih imozit ano coii coi iic cöcaai quih iti piih x satipan caha.

Hizaax ipacta ha:

cocazni
tahejöc

- Hapaspoj iitom quih iihax iicx cooxalca quih coocj toc paii tax hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih smaticpan caha.

Hizaax ipacta ha:

comcaac
Socaaix

- Icaaitom pac toc paii tax hapaspoj iitom quih Iihax iicx cooxalca íi quih coocj toc paii tax hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai impaho quih satipan caha.

Hizaax ipacta ha:

toii
coii

Icaaitom ihit iicp mocat isnaap cazoj oaactam hizcoi taax hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai quih iicp hac czaxö iha.

5. ICAAITOM QUIH ITI HAQUIX IHIIP QUIH HAA CAACO QUIJ IICP HAC

5.1 Hapaspoj iitom quih iti cöihyat quih haa ihaaco

Icaaitom quih iti cöihyat hac haa ihaaco quij icaaitom tintica ihit tactim ma x, taax iti quij iha.

Hizaax ipacta ha:

Hant pofii ta he pyeest quij contisa caha.

5.2 Icaaitom quih ano cöiquisax quih haa ihaaco quij

Icaaitom quih ano cöiquisax quih haa ihaaco quij, ziix quih hapasx xah, ziix quih catxo quih pti iiqui spamx ta ma x, cmaax haactim iha.

Hizaax ipacta ha:

Oot xah, hap xah, xazoj xah, cocazni xah, haquimet xah taax hehe an com ano coom iha.

Hant tfii ma hptotj, hax ano hptaalim, ziix zo htahit, cmaax ihpyaticpan.

5.3 Icaaitom icomiit quih haa ihaaco (¿?)

Icomiit hac iti mota iitax hac icomiit quih haa ihaaco quih iti siih caha. Ox popacta tax icomiit hac iti cöihyat hac mos z iti siih aha.

Hizaax ipacta ha:

¿Zó npaai?

5.4 Ziix quih iiqui cöihajeatim xah, ziix quih quuisax cöiyaanj hac haa ihaaco ha

Icaaitom quih iti mota iitax quih ziix quih iiqui cöihajeatim xah, ziix quih quuisax cöiyaanj hac haa ihaaco quih iti siih caha, Icaaitom quih iti cöihiyat quih taax mos iti siih caha.

Hizaax ipacta ha:

¡Casi, casi!

¡Cocazni com, cocazni com!

5.5 Icaaitom ihmaa quih sahzaxö hac haa ihaaco

Icaaitom ihmaa quih sahzaxö hac haa ihaaco coi iti cöpapacta cöisahactim hac.

- Icaaitom ihmaa quih sahzaxö hac haa ihaaco coi, cooza zo hant zo cöpaii tax iij caap cah iitom quiih ha cösahaaco ha.

Hizaax ipacta ha:

Xazoj cop ox tee yoque: ¡Ctam hipcom iislicot hac hax xomasol oo!

- Icaaitom ihmaa quih sahzaxö hac haa ihaaco coi, ziix zo ptiyat pahzam sahsaxö pi tax icaaitom coi ihit iicp hac iti soii caha.

Hizaax ipacta ha:

¿Xtamapcö com zó tpacta?

Hoox impacta: Cheel xah, cmasol xah, cöquihmasol xah, cooil xah, sleecoj iipx cmis xah, icahooil yaail cöcooil xah, hatx cöcazaj ix cmis xah, taax ah ano moii.

5.6 Icaaitom hapx iicp pac iicp moca quih, coi sahaactim hac (“ ”)

Icaaitom hapx iicp pac iicp moca quih haa ihaaco coi icaaitom pac tocpaii tax ziix quiisax ihmaa quij ziix iti coiitom zo toc cöpoohca tax ha cöcsahaaco ha.

Hizaax ipacta ha:

María quih ox xah mee: “He hant pofii ta smafp caha”.

6. ICAAITOM

Icaaitom coi, ziix quih hant zo cõtih ma x itaasi xah, ipacta xah tax sahzaxö tax mahactim.

6.1 Ziix sahzaxö hac quij itaasi zo cöimpah

Ziix sahzaxö hac quij itaasi zo cöimpah ta haa ihaaco coi, xiica quiistox cooza xah, cqueecoloj xah, ziix oo zaxöt xah, taax ha caaco ha. Ziix sahzaxö hac quij itaasi zo cöimpah ta haa ihaaco coi iij iiqui toii max hapaspoj iha. Ziix sahzaxö hac quij itaasi zo cöimpah ta haa ihaaco coi hizaax haa ha.

Icaaitom he hac ziix quuisax yeen iicp caap cop tiix czaxö iha, ziix quih tazo quih czaxö xah, ziix quih catxo quih czaxö xah, taax icaaitom tintica ano tahca ma x hapá ha.

He siim caha

He siima caha

Icaaitom **me** hac ziix quuisax iic cöcaap cop tiix czaxö iha. Ziix quih tazo quih czaxö xah, ziix quih catxo quih czaxö xah, taax icaaitom tintica ano tahca ma x hapá ha.

Me ziix zo siihit caha

Me ziix zo siitoj caha

Icaaitom hetaj xah, metaj xah xiica quiistox quih pac haquix toii x cöiyaza ha xo, icaaitom miizj hant caap z imhaa ha.

Hetaj siima caha

Metaj ziix zo siitoj caha

Icaaitom **tiix** xah, taax xah, ziix quuisax quih iiqui iipxa quih czaxö iha, icaaitom tiix hac ziix quuisax tazo quij czaxö iha. Ox tpacta ma icaaitom **taax** hac xiica quiiſtoſx quih catxo quih czaxö iha.

Tiix immoqueepe ha

Taax ox mooza

6.2 Icaaitom pti mmis iiqui pte quiih

Icaaitom pti immis iiqui pte tiih x, icaaitom tazo ano moca ha. Ziix hant com iti quiih xah, xepe com ano quiih xah taax cöimis quih iti tahca max taax ah iiqui mpamx.

Icaaitom pti immis coi iiqui pte siih ta max, hapaspoj iitom ihacx iicx cöxalca coi zo an itaaix max icaaitom coi cmaax pti iiqui mpamx.

Hizaax ipacta ha:

xepenocoiimaj

xepe + ano + coiimaj

xepenzatx

xepe + ano + zatx

xepenopaaza

xepe + ano + paaza

xepenoot

xepe + ano + oot

xepenocaay

xepe + ano + caay

mosnipol

moosni + coopol

6.3 Icaaitom aa cmaaco

Icaaitom haa cmaaco coi ziix iiqui hataasitoj coi ziix quih hapi iti cöipacta xah, isoj ihaii xah, taax ah iiqui mpamx.

Hizaax ipacta ha:

zamt hacaatol
ziix ccam
ziix ccap
xepe iti ccomca
hehe iti icoohitim
hehe iti iquiicolim

7. ICAAITOM ICAASOT

Icaaitom icaasot coi, xiica quiistox ihmaa coi yaza quih taax ano moca ha. Comcaac coi hant iti yaii com ziix quih ipooht imaaj quih iti tiih max comcaac coi icaaitom icaasot coi taax ah cöimatasitoj. Cmiique iitom coi ziix quih iti cöipacta icaaitom cmaa quih quih cöispaxi hac catxo ha. Hizaax oo cötpacta max icaaitom icaasot coi intipa tax itcommanloj iho. Ox tpacta max icaaitom icaasot coi cmiique iitom coi iqui cötiih max, cocsar iitom coi hapaspoj iitom coi z ano tiij max itexl hapaspoj iitom cmiique iitom quih ano coii coi cöimexl.

Icaaitom cocsar iitom quih chaa pac toc paii tax hapaspoj iitom /s/ quiij icaaitom comcaac quih yaaza quih ano quiij /z/ quij aha cömiij.

caamiz

yooz

pazaatoj

Icaaitom cocsar iitom quih chaa pac toc paii tax hapaspoj iitom /u/ quiij icaaitom comcaac quih yaaza quih ano coii /oo/ coi aha cöimexl.

hoova

Icaaitom cocsar iitom coi ano moca pac haquix toii x, cmiique iitom coi iiqui cõtiih max, hapaspoj iitom quih iihax iicx cooxalca xah, icaaitom pti iiqui hapamx xah, taax z ano siix caha.

caay

caamiz

Icaaiitom icaasot, xiica quiistox ihmaa coi yaza coi taax cmiique iitom coi cöipaspoj hac taax smis caha.

8. ICAAITOM CMAA QUIH HAPAXI

Icaaitom cmaa quih hapaxi coi icaaitom toc coii fi coi ano mota cpatjc iha. Comcaac coi ziix quih ipooht imaaj coi hant iti yaii com iti tafp max itaht itaaj x itaasi quih iti ma toohjoj. Icaaitom cmaa quih hapaxi Cmiique iitom quih ano coii coi cöipaxi hac ptiti quiyaat iha, icaaitom quih icaasot quih anxö ano cöiscmaahjoj hac thaa ma. Ziix quih ipamx quih hant quih iti siihca tha maax ziix quih shaa ca quij tpaho x ipacta hac hazaxö iha. Taax oo cötpacta max ziix quih ptiqui hapamx coi, an hac ano toii max imitaasit.

Hizaax ipacta ha:

ziix hapamalim
icaaitom an ipé
ziix an icaaspoj
ziix hacx tiij coos
ziix hacx tiij catax
ziix caay iti cöiquiij
hapaspoj iitom
hapaspoj iitom iictim

9. ANEXOS

9.1 Glosario

grafía, letra:	hapaspoj iitom
vocal:	hapaspoj iitom quih Iihax iicx cooxalca (las letras que acompañan a otras letras)
consonante:	hapaspoj iitom quih ihipon quih caaixaj (las letras que tienen el sonido más intenso)
párrafo:	hapaspoj iitom iictim (parte de un escrito)
oración:	icaaitom isxeen icocaa cocyaxi (pensamiento completo)
punto:	icaaitom quih iti cöihiyat quih haa ihaaco (el final de la oración)
coma:	icaaitom quih ano cöiquisax quih haa ihaaco (signo que señala la pausa en una expresión)

dos puntos: **icaaitom ihmaa quih sahzaö hac haa ihaaco**
(signo que señala una siguiente expresión)

comillas: **icaaitom hapx iicp pac iicp moca quih haa ihaaco**
(signo que señala las palabras que se adicionan a un texto)

acento gráfico: **hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai**
(signo que indica la intensidad de una vocal)

acento prosódico: **hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cöcaai impaho**
(signo que indica la intensidad de una vocal que no es visible gráficamente)

signo de interrogación: **icaaitom icomiit quih haa ihaaco**
(signo que indica una pregunta)

signo de exclamación
(admiración): **ziix quih iiqui cöihajeaatim xah, ziix quih quuisax cöiyaanj hac haa ihaaco**
(signo que indica sorpresa, admiración u orden)

dígrafo:	hapaspoj iitom coocj (dos letras que son una)
mayúscula:	hapaspoj iitom (escritura que es grande)
minúscula:	hapaspoj iitom quisil (escritura que es chica)
signo fonético:	hapaspoj iitom quih ihipon quih haa ihaaco (sonido que se escribe)
sílaba:	icaaitom pti quih hapamx (letras que se escriben juntas)
artículo:	icaaitom quih iqui coih (que acompaña a la palabra)

9.2 Iquiistox quih Pti Immís coi

René Montaña Herrera quih, yaaspoj iha.

Xepe com xiica ccámotam ano coom quih quixt xah caacöl coi. Comcaac coi ompéhetim. Xepe com thoopatj ma, Comcaac coi iti taxl xo x, ziix imiipe z iti cöimpacktoj iha. Xepe com hamiime cooil, ihaziim cah cômaziim.

Hásatoj quih caacöl quih hant quij iti cooyoj coi, taax ziix zo quuisax cöimaanj quih áno quih quih ziix chaa quih itaaj x, tiix mos cömiistox. Hantipcax quih caacöl quih hehe án con ano coofija coi, iquisax quih caziim quih cooil quih áno quih quih, tiix ziix chaa quih itaaj x, mos cömiistox.

Hehet quih caacöl quih hant quih iti cooyoj coi, iquuisax quih cmaa quih quih áno quih quih, ziix chaa quih itaaj x, tiix mos cömiistox. Hehet quih caacöl quih hant quih iti cooyoj coi, taax oo ziiz quuisax quih iti miha quih hant quih iti quij quij ihaa, taax oo immís.

Tcozim ma x, hehe cop ihiizat miihca. Taapl ma x, hehe quij ihiin miihca. Cmoqueepe quih haa tiij x, hehe cop yapxöt xah istj coi, taax ziix iic cöihiipe quih thaa ma x, isoj cöimaai. Xepe cooil caziim quih, ispamx ha z iti imahca com, cösihizlc hac iiqui iyomaalajc.

Hast caacoy quih caziim quih, iquuisax quih quique com, cöisahmiipala hac ox coyömjöc. Hehe án quih caziim quih, iquuisax quih quique com, cöisahmiipala hac ox iistox com cöiyomitaaicol. Hásatoj quih caacöl xah, hehe án quih caacoy xah com, hant com cöisahahinej hac ox cöyo mimjöc.

Taax ziix quih icahtxima quih, Comcaac coi yaat quih haa ha. Xiica quiistox quih iyat cöiyacp coi eaaaxoj iha. Xepe xah, háساتoj hah, hantipcax xab, hehet xab coi, hapi ihiistox com, tiix oo zo haa ha. Taax ah aa itah ma, hant com cöihinej itcmamcaj iho.

Hizaac Comcaac coi ihiistox com ipacta quib haa ha.

BIBLIOGRAFÍA

- Barnett M. y Martín Enrique. 1985. *Cancionero Seri. Cuadernos de Trabajo No. 3*. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Sonora), Hermosillo, Sonora.
- Marlett, Stephen A. 1981. *The structure of Seri. (Tesis de Doctorado)*, University of California, San Diego.
- Marlett, Stephen A. 2004. *La evolución del alfabeto seri. Ponencia presentada en el VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Sonora.
- Marlett, Stephen A.; F. Xavier Moreno Herrera; y Genaro G. Herrera Astorga. 2005. *Seri. Journal of the International Phonetic Association*. Editorial El País.
- Morales Blanco, Arturo. 1985. *Las constelaciones seris y otros temas. Cuadernos de Trabajo No. 1*. Dirección General de Culturas Populares (Unidad regional Sonora, SEP). Hermosillo, Sonora.
- Moser, Mary. B., Marlett, Stephen A. 2005. *Comcáac quih yaza quih hant ihúip hac: Diccionario seri-español-inglés*. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.
- Ziix quih icaamx quih cmaa quiih quih Cristo quij itoon hant com cōoomjc ac; El nuevo testamento en seri de Sonora*. 1982, México, D.F. Liga del Sembrador, A.C.

NORMA DE
ESCRITURA DE LA
LENGUA CMIIQUE
IITOM (SERI)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Antecedentes históricos de los comcaac..... 77

1. EL ALFABETO CMIIQUE IITOM (SERI) 79

2. LAS REGLAS DE LAS GRAFÍAS 85

2.1 El uso de c- y qu- 85

2.2 Los usos de l y ll 87

3. USO DE MAYÚSCULAS 89

4. EL ACENTO 93

5. LAS REGLAS DE PUNTUACIÓN 95

5.1 El punto 95

5.2 La coma 95

5.3 Signos de interrogación (¿?) 96

5.4 Signos de exclamación (!) 96

5.5 Uso de los dos puntos (:). 96

5.6 Uso de las comillas (“”) 97

6. LA PALABRA 99

6.1 Los pronombres personales 99

6.2 Palabras compuestas 101

6.3 Palabras complejas 102

7. PRÉSTAMOS 103

8. NEOLOGISMOS	105
9. ANEXOS.....	107
9.1 Glosario	107
BIBLIOGRAFÍA.....	III

INTRODUCCIÓN

Antecedentes históricos de los comcaac

No se sabe con exactitud quién fue la primera persona que tuvo contacto con los comcaac; sin embargo, existen documentos de los misioneros del siglo xvii, en los cuales se relata sobre los comcaac en sus cartas a los reyes españoles.

La lengua *Cmiique Itom* (seri) se habla en dos localidades de la zona costera del estado de Sonora: Punta Chueca y El Desemboque. La forma en que los miembros de estas comunidades llaman a su lengua es *Cmiique Itom*, que significa ‘el idioma seri’. En cuanto a su afiliación lingüística, se considera que esta es una lengua aislada, es decir, que es única, pese a que convive geográficamente con lenguas de la familia yuto-nahua.

La población hablante de *Cmiique Itom* apenas alcanza los 800 hablantes (INEGI, 2015), por lo que para algunos es considerada una lengua en riesgo de desaparición. Sin embargo, en la práctica social, la lengua materna mantiene una vitalidad fuerte, ya que la mayoría de la población la utiliza cotidianamente en todos los contextos.

El desarrollo de la escritura de la lengua ha sido tópic de interés de diversas instituciones e investigadores, muestra de ello es que existen trabajos desarrollados desde los años cincuenta, entre los cuales destacan el primer alfabeto de la lengua seri elaborado por Moser y Moser en 1965, y actualizado por Moser y Marlett en el 2004. Existen también cartillas de esta lengua elaboradas por la Secretaría de Educación Pública (SEP), publicadas de 1955 a 1985, cuentos seris de 1975 y 1976, el Nuevo Testamento de 1982 y algunas secciones del Antiguo Testamento que datan de 1986.

En cuanto a los trabajos más recientes y significativos para la escritura de la lengua *Cmiique Iitom* se encuentra el *Diccionario seri-español-inglés* en sus ediciones de 2005 y 2010, elaborados por Moser y Marlett. Hoy en día, existen diversos materiales para promover la lecto escritura, elaborados por personas de las comunidades comcaac y disponibles en internet. Los temas que abarcan estos materiales van desde vocabularios para estudiantes, cuentos y adivinanzas, hasta juegos de loterías y de memoria.

La importancia de desarrollar una norma de escritura también ha sido abordada anteriormente, por medio de trabajos elaborados por Marlett y colaboradores entre los que destacan un documento llamado *La forma escrita de la lengua seri* y un curso de videos, disponibles en internet, que enseña a escribir *Cmiique Iitom*. Con base en estos trabajos, se conforma la presente norma de escritura, que es resultado de la labor realizada por los hablantes de *Cmiique Iitom* con base en su conocimiento sobre la gramática de la lengua.

Entre los principales objetivos a alcanzar con esta norma de escritura, se destaca la importancia de contar con una obra de referencia para las personas que deseen aprender a escribir la lengua, ya sean nativo hablantes o como segunda lengua, y que sea un apoyo para el educador durante el proceso de enseñanza-aprendizaje en los programas iniciales de educación en las comunidades comcaac.

La norma de escritura del *Cmiique Iitom* ha sido desarrollada con la colaboración de distintos agentes de las dos comunidades de habla *Cmiique Iitom*, como lo son maestros de preescolar y primaria, escritores y jóvenes interesados en el proceso de escritura. Asimismo, se contó con el apoyo de lingüistas estudiosos de la lengua y con el respaldo de las autoridades tradicionales seris, además del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

1. EL ALFABETO CMIIQUE IITOM (SERI)

El alfabeto de esta lengua consta de 27 letras, de las cuales diecinueve son consonantes y ocho son vocales. Las consonantes son: **c, f, h, j, l, ḷ, m, n, p, r, s, t, x, y, z**, además de cuatro dígrafos, entendiendo por dígrafos la representación gráfica de dos letras que corresponden a un solo sonido. Los dígrafos son **cö, jö, qu** y **xö**.

Las vocales del *Cmiique Iitom* son **a, e, i, o** con sus respectivas vocales largas. Para representar las vocales alargadas se escribirán dos veces cada vocal.

En la tabla 1 se muestran los fonemas del *Cmiique Iitom*, su representación gráfica y el nombre de cada grafía.

Tabla 1.

grafía mayúscula	grafía minúscula	nombre de la grafía	fonema
A	a	ha	/a/
C	c	se	/k/
CÖ	cö	se ho quitoj	/k ^w /
E	e	he	/ɛ/
F	f	hefe	/ɸ/
H	h	hatze	/ʔ/
I	i	hi	/i/
J	j	jota	/x/
JÖ	jö	jota ho quitoj	/x ^w /
L	l	hele	/ɬ/
Ḷ	ḷ	hele coteepx	/l/

M	m	heme	/m/
N	n	hene	/n/
O	o	ho caanim	/o/
P	p	pe	/p/
QU	qu	cu hu	/k/
R	r	here	/r/
S	s	hese	/s/
T	t	te	/t/
X	x	hequis	/x/
XÖ	xö	hequis ho quitoj	/x ^w /
Y	y	ye	/j/
Z	z	seta	/s/

La mayoría de las letras del alfabeto *Cmiique Iitom* pueden usarse en distintas posiciones de la palabra: al inicio, en posición intermedia y en posición final (cf. Tabla 2). Sin embargo, existen casos en que ciertas grafías no pueden aparecer en todos los contextos. Por ejemplo, a inicio de palabra no podemos encontrar la grafía *l* y el dígrafo *jö*. En contextos de final de palabra no se encuentra la grafía *l* y los dígrafos *qu* y *xö*. En la tabla 2 se muestran las grafías del alfabeto de la lengua *Cmiique Iitom* en distintas posiciones:

Tabla 2.

letra	inicio	intermedio	final
a	<i>azoj</i> 'estrella'	<i>tazo</i> 'uno'	<i>ata</i> 'su madre'
aa	<i>aaha</i> 'suceder'	<i>caapa</i> 'vigilar con ansiedad la venida de algo'	<i>quixoaa</i> 'tener el plan de pelear'
c	<i>comcaac</i> 'gente'	<i>haaco</i> 'casa'	<i>hamac</i> 'fuego'
cö	<i>cöiifp</i> 'su llegada'	<i>cacösxaj</i> 'largo, alto'	<i>hocö</i> 'madera'
e	<i>eaz</i> 'zostera marina'	<i>xepe</i> 'mar'	<i>hehe</i> 'árbol, palo'
ee	<i>eenim</i> 'metal'	<i>coqueepjüc</i> 'cosa que hace sonido con sus pisadas'	<i>hee</i> 'liebre'
f	<i>feel</i> 'pato de collar'	<i>coftj</i> 'coralillo'	<i>cof</i> 'san juanico (un árbol)'
h	<i>heesam</i> 'caballito de mar'	<i>haaho</i> 'camino, sendero, vereda'	<i>tzih</i> 'pez globo'
i	<i>imam</i> 'fruta madura'	<i>quiho</i> 'ver, reconocer'	<i>queezi</i> 'el que vence'

ii	<i>iitom</i> 'su palabra, su lengua'	<i>cmiique</i> 'persona'	<i>csaii</i> 'acción de sacar algo del fondo del mar con un asta, vara, pollero, arpón'
j	<i>joeene</i> 'polvo'	<i>mojepe</i> 'sahuaro'	<i>xazoj</i> 'tigre'
jö	-----	<i>xepenoaaajöc</i> 'morena, animal marino'	<i>hahjö</i> 'salicieso'
l	-----	<i>halit</i> 'cabeza'	<i>queaaal</i> 'el que manda'
l̄	<i>lamz</i> 'mero grande'	<i>xpaleemlc</i> 'caracol oliva'	-----
m	<i>moosni</i> 'caguama'	<i>hamiime</i> 'cielo'	<i>cmaam</i> 'mujer'
n	<i>nop</i> 'gato montés'	<i>hanteezj</i> 'barro'	<i>seeten</i> 'callo de hacha'
o	<i>otac</i> 'sapo'	<i>cocóp</i> 'que pica'	<i>tazo</i> 'uno'
oo	<i>oot</i> 'coyote'	<i>noosi</i> 'paloma huilota'	<i>xapoo</i> 'lobo marino'
p	<i>pnaacoj</i> 'mangle'	<i>capxa</i> 'tres'	<i>cooxp</i> 'blanco'
qu	<i>quisil</i> 'pequeño'	<i>haquiimet</i> 'lagartija'	-----

r	<i>roocö</i> 'loco'	<i>trooqui</i> 'carro'	<i>tootar</i> 'pollo'
s	<i>seenel</i> 'mariposa'	<i>caasol</i> 'romerillo'	<i>xnoois</i> 'trigo de mar'
t	<i>tacj</i> 'delfin'	<i>catxo</i> 'abundante'	<i>haat</i> 'torote'
x	<i>xaasj</i> 'cardón'	<i>hapxa</i> 'conejo'	<i>hax</i> 'agua'
xö	<i>xöas</i> 'cantó'	<i>haxöl</i> 'almeja'	-----
y	<i>yeen</i> 'su cara'	<i>cyaaí</i> 'ir a, ir hacia'	<i>caay</i> 'caballo'
z	<i>zamt</i> 'jaiba'	<i>hazaamt</i> 'bloque de cemento'	<i>hacaaiiz</i> 'pollero'

2. LAS REGLAS DE LAS GRAFÍAS

Para escribir algunas letras en *Cmiique litom* es necesario especificar algunas reglas que permitan una escritura adecuada. En seguida, se presentan algunas de las que se consideran más importantes para el uso de alfabeto y su escritura.

2.1 El uso de c- y qu-

En *Cmiique litom* existen dos grafías para representar el sonido /k/, por esto es importante explicar los contextos de uso de cada una de ellas. A continuación se presentan las reglas para la alternancia entre *c* y *qu*.

Regla 1.- La letra *qu* se escribirá antes de las vocales *i* y *e*.

Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>cmiique</i>	seri
<i>quisil</i>	pequeño

Regla 2. La grafía *qu* nunca se escribirá a final de sílaba o palabra, en su lugar se escribirá la *c*.

Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>hamac</i>	fuego
<i>comcaac</i>	gente

Regla 3. La grafía *c* se escribirá antes de las vocales *a*, *aa*, *o*, *oo*.
Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>zixcam</i>	pescado
<i>comcaac</i>	gente
<i>cocsar</i>	mexicano que no pertenece a ningún grupo étnico
<i>coopol</i>	negro

Regla 4. La grafía *c* se escribirá antes de *m* para representar el sonido /*Ķ*^w/.

Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>cmaam</i>	mujer
<i>cmasol</i>	amarillo

Regla 5. La grafía *c* se escribirá antes de *h* (glotal).

Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>cheel</i>	rojo
<i>cheep</i>	negro

Regla 6. La grafía *c* se escribirá antes de *p*.

Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>cpeetij</i>	redondo
<i>cpete</i>	hinchado

Las vocales *i* y *e* no se escribirán después de *c*.

Regla 7. Todas las vocales se pueden escribir antes de *c*.

Ejemplos:

	<i>Cmiique litom</i>	Español
a	<i>taca</i>	pez cochito (balistes polylepis)'
aa	<i>aac</i>	'su tía'
e	<i>hapec</i>	'lo que fue sembrado'
ee	<i>eec</i>	'su hija'
i	<i>icaticpan</i>	'trabajo'
li	<i>iicto</i>	'sus hijos'
o	<i>cocazni</i>	'víbora'
oo	<i>coocj</i>	'dos'

2. 2 Los usos de l y ɭ

En el alfabeto *Cmiique Iitom* existen las letras *l* y *ɭ*, que representan dos sonidos distintos. La letra *ɭ* equivale al sonido *l* del español que podemos encontrar en palabras como leche y lápiz. La letra *l*, por otra parte, es la que se utiliza para representar el sonido (Â) característico de nuestra lengua y que el español no lo presenta.

Ejemplos con la letra *l*:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>coopol</i>	'negro'
<i>xeele</i>	'neblina'

Ejemplos con la letra *ɭ*:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>xpaɭeemele</i>	'tipo de caracol'
<i>ɭamz</i>	'mero gigante (epinepfelus itajara)'

3. USO DE MAYÚSCULAS

Para los nombres propios se usará la primera letra en mayúscula en diferentes contextos, los cuales se presentan a continuación.

- Nombres de lugares. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Tahejöc</i>	'Isla del Tiburón'
<i>Hast Quisloj</i>	'Cerro de la Campana'
<i>Xepe Coosot</i>	'Canal del Infiernillo'
<i>Xpanohax</i>	'Puerto Libertad'

- Nombre de deidades. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Hant Caai</i>	'El hacedor de todas las cosas'

- Nombres y apellidos. Ejemplos:

Valeria
Samuel
Barnett
Romero

- Nombres de personajes de la cultura comcaac.
Ejemplo:

<i>Cmaacoj Cmasol</i>
<i>Ihamoquixp Cmiique</i>

- Nombres de idiomas. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Cmiique litom</i>	seri
<i>Cocsar litom</i>	español
<i>Maricaana litom</i>	inglés

- Gentilicios. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Hast ano Ctamcö</i>	'gente de San Esteban'
<i>Heeno Comcaac</i>	'gente del desierto'

- Nombre de los meses. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Azoj Imal Cmizj</i>	enero
<i>Caayaj Zaac</i>	febrero

- Título de autoridad. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Quihehe</i>	'gobernador'

- Título de un libro, leyenda, cuento. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Cmaam Quiscama</i>	'La mujer que tiene balsa'
<i>Azoj Cmiique</i>	'escorpión (constelación)'

- Al inicio de cada oración. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	<i>Haa himázcam quih zaah quih miitxo</i>
Español	'Hace muchos días que no llegamos'

- Al inicio de cada párrafo. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	<i>Me cöhihamsisiin hac hamiime com an hac cöihaacoj hac anxö cöqueemij iha. ¿Zó tpaacta ma ipaacta zo ntcamá?</i>
Español	'El amor que te tengo es más grande que la inmensidad del universo. ¿Por qué no te has dado cuenta?'

- Después de punto(.). Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	<i>Ziix quih coox cah iti coofin iha. Yooz quij iitom hac hoox oo tazoj iti imoofin iha.</i>
Español	'Todas las cosas pasan. Pero la palabra de Dios nunca pasa'

- Después de dos puntos(:).Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	<i>Xtamapcö com hoox impacta: Cheel xah, cmasol xah, cöquihmasol xah, cooil xah, sleecoj iipx cmis xah, icahooil yaail cöcooil xah, hatx cöcazój ix cmis.</i>
Español	'Así son los colores del arcoíris: rojo, amarillo, anaranjado, verde, azul cielo, azul rey y violeta.'

- Al inicio de uso de comillas (“”). Ejemplo:

<i>Cmiiq̃e litom</i>	<i>Roxana quih ox yee</i> <i>“Hant z iiqui smiin quih ha teeye”</i>
Español	Roxana dijo “no iré a ningún lado”

El resto de los sustantivos (sustantivos comunes) que no se encuentran a inicio de oración y después de un punto se escribirán con minúscula.

4. EL ACENTO

En la lengua *Cmiique litom* se escribirá el acento ortográfico en los siguientes contextos:

- Para distinguir las palabras que, en la lengua, funcionan como un artículo de las que son palabras con significado léxico. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>coi</i>	‘artículo’
<i>cói</i>	‘aún’

- Se acentuará gráficamente en los casos que sea necesario distinguir palabras que funcionan como artículos indefinidos de las palabras interrogativas. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>¿Zó taa?</i>	‘¿Cómo estás?’
<i>Hax zo hɣoɣaa</i>	‘Tengo un perro’

- Se acentuarán gráficamente las palabras de dos sílabas cuyo acento prosódico recaiga en la última sílaba. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>hamac</i>	‘fuego’
<i>icám</i>	‘su vida’

En los siguientes contextos no habrá acentos ortográficos:

- No se acentuarán las palabras de tres sílabas cuyo acento prosódico esté en la penúltima sílaba.

Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>cocazni</i>	'víbora'
<i>tahejöc</i>	'Isla del Tiburón'

- No se acentuarán las vocales largas. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>comcaac</i>	'gente'
<i>Socaaix</i>	'Punta Chueca'

- En palabras con *ii*, la vocal anterior toma el acento prosódico, mas no se acentuará gráficamente.

Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>toii</i>	'estaban'
<i>coii</i>	'estos'

Los seis puntos señalados anteriormente son los patrones más regulares de acentuación del *Cmiique litom*, aunque podrá haber excepciones.

5. LAS REGLAS DE PUNTUACIÓN

5.1 El punto

El punto (.) señala el final de una oración. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Hant pofii ta he pyeest quij contisa caha.</i>	'Mañana voy a ir a la fiesta.'

5.2 La coma

La coma (,) se utiliza para enumerar y enlistar acciones y sustantivos. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Oot xah, hap xah, xazoj xah, cocazni xah, haquiiimet xah taax hehe an com ano coom iha.</i>	'En el desierto viven el coyote, el venado, el puma, la víbora y la lagartija.'
<i>Hant tfii ma hptotj, hax ano hptaalim, ziix zo htahit, cmaax ihpyaticpan.</i>	'En la mañana me levanté, me bañé, comí y después me fui a trabajar.'

5.3 Signos de interrogación (¿?)

Los signos de interrogación se escribirán al inicio y al final de la pregunta. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
¿Zó npaai?	‘¿Cómo te llamas?’

5.4 Signos de exclamación (!)

Los signos de exclamación se escribirán al inicio y final de una oración que indique mandato u orden, así como cuando se exprese una oración que denote sorpresa. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
¡Casi, casi!	‘¡Bebe, bebe (bebida)!’
¡Cocazni com, cocazni com!	‘¡Una víbora!’

5.5 Uso de los dos puntos (:)

Se escribirán los dos puntos (:) en los siguientes contextos:

- En un diálogo para destacar la intervención de cada participante. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
Xazoj cop ox tee yoque: ¡Ctam hipcom iislicot hac hax xomasol oo!	‘Dijo el tigre: ¡Este hombre trae una mancha amarilla en la espalda!’

- Antes de enumerar o enlistar. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<p>¿Xtamapcö com zó tpaacta? Hoox impacta: Cheel xah, cmasol xah, cöquihmasol xah, cooil xah, sleecoj iipx cmis xah, icahooil yaail cöcooil xah, hatx cöcazoj ix cmis xah, taax ah ano moii.</p>	<p>‘¿Cómo es el arcoíris? Así se compone: rojo, amarillo, anaranjado, verde, azul celeste, azul rey, morado.’</p>

5.6 Uso de las comillas (“”)

Se escribirán comillas cuando sea necesario identificar lo dicho por otra persona. Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<p>María quih ox xah mee: “He hant pofii ta smafp caha”.</p>	<p>‘María dijo: “No vendre mañana”.’</p>

6. LA PALABRA

La palabra es la unidad de expresión para designar a los objetos. Se considera que es importante profundizar en el uso escrito de algunos tipos de palabras en *Cmiique Iitom*.

6.1 Los pronombres personales

Los pronombres personales son palabras que indican quiénes son los participantes en un acto de habla; es decir, indica quién es la persona que habla, quién es la que escucha y de quién se habla. En *Cmiique Iitom*, los pronombres personales se escriben de manera independiente y son los siguientes:

El pronombre *he* indica la primera persona. La distinción de número (singular y plural) se refleja o se indica en el verbo. Por ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>He siim caha</i>	'Voy a dormir'
<i>He siima caha</i>	'Vamos a dormir'

El pronombre *me* indica la segunda persona. La distinción de número se refleja en el verbo.

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Me ziix zo siihit caha</i>	'Tú vas a comer'
<i>Me ziix zo siitoj caha</i>	'Ustedes van a comer'

Actualmente, algunas personas utilizan las formas *hetaj* y *metaj* para indicar las formas plurales de primera y segunda persona en un habla informal. Por ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Hetaj siima caha</i>	'Nosotros vamos a dormir'
<i>Metaj ziix zo siitoj caha</i>	'Ustedes van a comer'

La tercera persona en singular se indica con *tiix* y la forma plural *taax*.

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>Tiix immoqueepe ha</i>	'Él no está enfermo'
<i>Taax ox mooza</i>	'Ellos dijeron eso'

6.2 Palabras compuestas

Las palabras compuestas son aquellas que están formadas por dos o más palabras con significado léxico. En el caso del *Cmiique litom* se ha decidido llamar palabras compuestas a aquellas que se escriben como una sola unidad. Se considera que una de las motivaciones principales para escribir las palabras compuestas en una sola palabra, es más de carácter cultural que lingüístico. En consecuencia, se escribirá en una sola palabra cuando uno de los elementos del compuesto forma parte de dos hábitats distintos, por ejemplo la tierra y el mar.

En términos lingüísticos, se presentan cambios en las vocales de las palabras compuestas. También se pueden observar pérdidas de sonidos en alguno de los elementos del compuesto. Ejemplos:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>xepenocoiimaj</i> <i>xepe + ano + coiimaj</i>	'anguila'
<i>xepenozatx</i> <i>xepe + ano + zatx</i>	'gusano de fuego'
<i>xepenopaaza</i> <i>xepe + ano + paaza</i>	'cocodrilo'
<i>xepenoot</i> <i>xepe + ano + oot</i>	'loro jorobado'
<i>xepenocaay</i> <i>xepe + ano + caay</i>	'animal marino grande fantástico'
<i>mosnipol</i> <i>moosni + coopol</i>	'caguama siete filos'

6.3 Palabras complejas

En *Cmiique Iitom* se llaman palabras complejas a aquellas compuestas que se escriben de manera separada. Este tipo de expresiones se caracterizan por denotar rasgos, acciones o funciones del objeto nombrado.

A diferencia de las palabras compuestas, aparentemente, en las palabras complejas se trata de objetos que no están relacionados con dos hábitats. Ejemplos:

<i>Cmiique Iitom</i>	Español
<i>zamt hacaatol</i>	'especie de jaiba (que trae malas noticias para el pueblo. Se dice que a la persona que la mata le cae una maldición)'
<i>ziix ccam</i>	'animal'
<i>ziix ccap</i>	'avión'
<i>xepe iti ccomca</i>	'colimbo menor' (<i>gavia stellata</i>)
<i>hehe iti icoohitim</i>	'mesa'
<i>hehe iti iquiicolim</i>	'silla'

7. PRÉSTAMOS

Los préstamos son palabras que provienen de otras lenguas y tienen la finalidad de nombrar cosas que, en algún momento, fueron ajenas a la comunidad. En la lengua *Cmiique litom* existen muchos mecanismos para crear palabras y evitar los préstamos; sin embargo, cuando los préstamos entran a la lengua, la mayoría de las veces se adaptan fonológicamente. Algunos ejemplos se muestran a continuación.

Las palabras que en español tienen el fonema /s/ al entrar a la lengua éste cambia a /z/

Ejemplos:

<i>cmiique litom</i>	Español
<i>caamiz</i>	'camisa'
<i>γooz</i>	'dios'

Las palabras que en español tienen el fonema /u/ al entrar a la lengua cambia a /oo/

Ejemplo:

<i>Cmiique litom</i>	Español
<i>hoova</i>	'uva'

Algunas palabras provenientes del español al pasar al *Cmiique Iitom* pierden un segmento, ya sea vocálico o bien una sílaba. Ejemplos:

<i>Cmiique Iitom</i>	Español
<i>caay</i>	'caballo'
<i>caamiz</i>	'camisa'

Las palabras que son préstamos de otras lenguas no tendrán una escritura especial, se escribirán como el resto de las palabras del *Cmiique Iitom*.

8. NEOLOGISMOS

Los neologismos son palabras creadas a partir de palabras existentes en la lengua para nombrar nuevos elementos introducidos a la comunidad. La creación de neologismos en *Cmiique Iitom* es muy frecuente para evitar el uso de préstamos. Generalmente, el mecanismo al que recurre la lengua es crear términos a partir de la descripción semántica del elemento a nombrar. La forma de escribir los neologismos en *Cmiique Iitom* no presenta alguna característica especial, éstos se escribirán como el resto de palabras de la lengua. Algunos ejemplos se presentan a continuación. Ejemplos:

<i>Cmiique Iitom</i>	Español
ziix hapamalim	'televisión' Lit. cosa que se mira
icaaitom an ipé	'teléfono' Lit. con lo que se escucha la voz
ziix an icaaspoj	'computadora' Lit. cosa con lo que se escribe
ziix hacx tiij coos	'radio' Lit. cosa que canta sola
ziix hacx tiij catax	'carro' Lit. cosa que camina sola
ziix caay iti cöiquiij	'bicicleta' Lit. cosa que se monta como caballo
hapaspoj iitom	'letra' Lit. 'la palabra del papel'
hapaspoj iitom iictim	'párrafo' Lit. 'pedazo de escrito'

9. ANEXOS

9.1 Glosario

grafía, letra:	hapaspoj iitom
vocal:	hapaspoj iitom quih Iihax iicx cooxalca (las letras que acompañan a otras letras)
consonante:	hapaspoj iitom quih ihipon quih caaixaj (las letras que tienen el sonido más intenso)
párrafo:	hapaspoj iitom iictim (parte de un escrito)
oración:	icaaitom isheen icocaa cocyaxi (pensamiento completo)
punto:	icaaitom quih iti cöihiyat quih haa ihaaco (el final de la oración)
coma:	icaaitom quih ano cöiquisax quih haa ihaaco (signo que señala la pausa en una expresión)

- dos puntos: **icaaitom ihmaa quih sahzaḁ hac haa ihaaco**
(signo que señala una siguiente expresión)
- comillas: **icaaitom hapx iicp pac iicp moca quih haa ihaaco**
(signo que señala las palabras que se adicionan a un texto)
- acento gráfico: **hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cōcaai**
(signo que indica la intensidad de una vocal)
- acento prosódico: **hapaspoj iitom quih ihipon quih ipac cōcaai impaho**
(signo que indica la intensidad de una vocal que no es visible gráficamente)
- signo de interrogación: **icaaitom icomiit quih haa ihaaco**
(signo que indica una pregunta)
- signo de exclamación (admiración): **ziix quih iiqui cōihajeaatim xah, ziix quih quiiisax cōiyaanj hac haa ihaaco**
(signo que indica sorpresa, admiración u orden)

dígrafo:	hapaspoj iitom coocj (dos letras que son una)
mayúscula:	hapaspoj iitom (escritura que es grande)
minúscula:	hapaspoj iitom quisil (escritura que es chica)
signo fonético:	hapaspoj iitom quih ihipon quih haa ihaaco (sonido que se escribe)
sílaba:	icaaitom pti quih hapamx (letras que se escriben juntas)
artículo:	icaaitom quih iqui coih (que acompaña a la palabra)

BIBLIOGRAFÍA

- Barnett M. y Martín Enrique. 1985. *Cancionero Seri. Cuadernos de Trabajo No. 3*. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Sonora), Hermosillo, Sonora.
- Marlett, Stephen A. 1981. *The structure of Seri. (Tesis de Doctorado)*, University of California, San Diego.
- Marlett, Stephen A. 2004. *La evolución del alfabeto seri. Ponencia presentada en el VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Sonora.
- Marlett, Stephen A.; F. Xavier Moreno Herrera; y Genaro G. Herrera Astorga. 2005. *Seri. Journal of the International Phonetic Association*. Editorial El País.
- Morales Blanco, Arturo. 1985. *Las constelaciones seris y otros temas. Cuadernos de Trabajo No. 1*. Dirección General de Culturas Populares (Unidad regional Sonora, SEP). Hermosillo, Sonora.
- Moser, Mary. B., Marlett, Stephen A. 2005. *Comcáac quih yaza quih hant ihúip hac: Diccionario seri-español-inglés*. México, D.F. y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora.
- Ziix quih icaamx quih cmaa quiih quih Cristo quij itoon hant com cōoomjc ac; El nuevo testamento en seri de Sonora*. 1982, México, D.F. Liga del Sembrador, A.C.



Cmiiq̃ue lĩtom coi zĩix quĩh itĩ cõpahpacta cõispaspoj hac. Norma de escritura de la lengua Cmiiq̃ue lĩtom (seri) Se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14 San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de diciembre de 2019 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts

Cmiique litom

coi ziix quih iti cöpahpacta cöispaspoj hac

Norma de escritura de la lengua Cmiique litom (seri)

Icaaitom coi iti mota litax

Cmiique litom hac icaaitom quih thaa ma icahémtoj quih coocj hant iij cactim Sonora hapah quij xepe iteel com iti coii pac yaza ha. Socaaix xah Haxöl lihom xah, taax haa ha icahémtoj quih coocj coi yaza hac Cmiique litom imii. Hapi yaza ha taax ah oo cötpacta ma tahac oo cöimiihxoj. Taax oo cötpacta mos icaaitom cmiis tazo hipi haquix imiix iha.

Cmiique litom hac hant cötap ma, cöipaspoj hac yeen iiqui cöihiin hac quihehe quij cöcaticpan quih haaco ano yayitim quih ano cöiitim xah coi, xiica quiistox ziix quih cöihaii quih siyaj xah ta camjök xah coi. Hant cötap ma cöquiyaj hac haptco xiica quiistox pac haquix toom eanloj quih hant ihanl cooitom.

La lengua *Cmiique litom* (seri) se habla en dos localidades de la zona costera del Estado de Sonora, estas son Punta Chueca y El Desemboque. La forma en que los miembros de estas comunidades llaman a su lengua es *Cmiique litom*, que significa 'el idioma seri'. En cuanto a su afiliación lingüística, se considera que ésta es una lengua aislada, es decir, que es única, pese a que convive geográficamente con lenguas de la familia yuto-nahua.

El desarrollo de la escritura de la lengua ha sido tópico de interés de diversas instituciones e investigadores, muestra de ello es que existen trabajos desarrollados desde los años cincuenta.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS